



Bettina Morcinek, Veronika Opletalová,
Helmut Glück, Karsten Rinas

Deutschlernen „von unten“: Böhmakeln und Kuchldeutsch

Mit Hörbeispielen auf CD

(Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart 16)

2016. 392 Seiten, 12 Abb., 1 Audio-CD, gb
170x240 mm
ISBN 978-3-447-10617-7
€ 78,- (D)

Österreich, um 1850: Auf der Suche nach Arbeit kommen immer mehr tschechische Zuwanderer nach Wien und in die deutschsprachigen Gebiete Böhmens, um sich dort als Dienstboten oder Handwerker zu verdingen. Sie lernen im Kontakt mit ihrer Umgebung ein Deutsch, mit dem sie sich im Alltag verständigen können. Dieses Böhmakeln oder Kuchldeutsch (d.h. von böhmischen Köchinnen in der Küche gesprochenes Deutsch) ist eine stark vom Tschechischen beeinflusste Mischsprache. Bis 1918 ist Böhmakeln in Österreich und Böhmen allgegenwärtig. Danach verschwindet es allmählich, weil viele Tschechen in die neu gegründete Tschechoslovakei abwandern und die verbleibenden Landsleute sich assimilieren.

Diese Monografie präsentiert die Spuren des Böhmakelns, dieser besonderen Ausprägung des deutsch-tschechischen Sprachkontakts, die in Deutschland vor allem durch die Übersetzung des *Braven Soldaten Schwejk* bekannt wurde. Authentische Quellen des Böhmakelns gibt es nicht, doch ‚der Böhme‘ und sein gebrochenes Deutsch wurden häufig in literarischen und journalistischen Texten sowie auf Theater- und Kleinkunsthöfen thematisiert. Das Buch beschreibt die historischen und soziologischen Hintergründe von Böhmakeln und Kuchldeutsch, befasst sich mit den deutschen Varietäten, die Tschechen gelernt haben, gibt einen Überblick über verschiedene deutsch-tschechische Sprachmischungen, sichtet und kommentiert die Quellen des Böhmakelns und skizziert seine linguistischen Charakteristika. Es enthält eine Quellensammlung sowie eine Begleit-CD mit Hörbeispielen, die Böhmakeln in Kabarett, Lied, Hörspiel und Film zwischen ca. 1910 und 1986 dokumentieren.

BESTELLUNG

Bitte geben Sie den Coupon in Ihrer Buchhandlung ab oder schicken Sie ihn direkt an den Verlag:

Harrassowitz Verlag • 65174 Wiesbaden • Germany
Fax: + 49 (0) 611 / 530 999, verlag@harrassowitz.de

____ Expl. (copies) Deutschlernen „von unten“: Böhmakeln und Kuchldeutsch
ISBN 978-3-447-10617-7
€ 78,- (D) plus Porto/postage*
(*je Expl./per copy: Germany € 4,- (D), Europe € 10,- (D), USA/Japan € 15,50 (D))

Name _____

Adresse (Address) _____

Land (Town/Country) _____

Datum (Date) _____

Unterschrift (Sign) _____

Bitte belasten Sie meine Kreditkarte. / Please charge my credit card:

VISA Master Card

Kreditkartennr./Credit card nr.: _____ Gültigkeitsdatum/Expiring date: _____

HARRASSOWITZ VERLAG • WIESBADEN
www.harrassowitz-verlag.de • verlag@harrassowitz.de